

Лебедева Елена Александровна

учитель английского языка

Государственное бюджетное образовательное учреждение города Москвы
средняя общеобразовательная школа с углублённым изучением английского
языка №1375

г.Москва

**СРАВНЕНИЯ В ИЗОБРАЖЕНИИ ПРИРОДНОГО ЛАНДШАФТА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ
ДЖЕРАЛЬДА ДАРРЕЛЛА «МОЯ СЕМЬЯ И ДРУГИЕ ЗВЕРИ»**

Сравнение – одно из самых распространенных средств достижения образности в литературной речи. Сравнения широко используются в прозаической художественной речи. К ним прибегают для того, чтобы популярно объяснить какое-либо явление; их используют как средство яркой речевой экспрессии. В английском языке сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как *as, such as, as if, like, seem*.

В своей книге «Моя семья и другие звери» писатель-путешественник Джеральд Даррелл рассказывает о пяти годах, прожитых со своей семьей на греческом острове Корфу. Для описания незабываемой природы острова автор использует большое количество стилистических приемов. Сравнения задействуются прежде всего для передачи таких образов природы, которые в первую очередь отражают внутреннее или внешнее состояние героев произведения.

Резкий ветер задувает июль, как свечу:

July had been blown out like a candle by a biting wind that ushered in a leaden August sky.

Швейцария сравнивается с рождественским тортом:

Switzerland like a Christmas cake.

Волны на море предстают живыми существами с белым павлиньим хвостом:

The sea lifted smooth blue muscles of wave as it stirred in the dawn-light, and the foam of our wake spread gently behind us like a white peacock's tail, glinting with bubbles.

Зеленые ставни многочисленных домов сравниваются с крыльями тысячи мотыльков:

Around us the town rose steeply, tiers of multi-coloured houses piled haphazardly, green shutters folded back from their windows, like the wings of a thousand moths.

Заросли опунции описываются как забор из зеленых тарелок:

A road lined with prickly pears like a fence of green plates each cleverly balanced on another's edges.

Зелень оливковых рощ серебрится, как рыба чешуя:

The hill and the valleys around it were an eiderdown of olive-groves that shone with a fish-like gleam where the breeze touched the leaves.

Раскачивающиеся кипарисы оживают благодаря образному описанию их движения, о котором говорится, что они как будто красили небо к приезду персонажей произведения:

The cypress-trees undulated gently in the breeze, as if they were busily painting the sky a still brighter blue for our arrival.

Цветки бугенвиллии сравниваются с фонариками для карнавала, а распутившиеся бутоны – с маленькими балеринами в пачках.

The bougainvillea that sprawled luxuriously over the tiny front balcony was hung, as though for a carnival, with its lantern-shaped magenta flowers. In the darkness of the fuchsia-hedge a thousand ballerina-like blooms quivered expectantly.

Яркие впечатления от окружающей природы отражаются в образном сравнении каждого нового дня с блестящими и яркими детскими переводными картинками:

But then the dark skin of night would peel off and there would be a fresh day waiting for us, glossy and colourful as a child's transfer and with the same tinge of unreality.

Реки сравниваются по своему цвету с незабудками:

Our rivers were wide, and blue as forget-me-nots, freckled with canoes and crocodiles.

А поверхность моря – с тканью, такой как теплое шелковистое одеяло:

The sea was like a warm, silky coverlet .

Или с черным бархатом:

The sea was smooth, warm, and as dark as black velvet, not a ripple disturbing the surface.

Бегущие по небу облака представляются стадом овец:

In a few days small white clouds started their winter parade, trooping across the sky, soft and chubby, long, languorous, and unkempt, or small and crisp as feathers, and driving them before it, like an ill-assorted flock of sheep, would come the wind.

А ночное небо описывается как кротовая шкурка:

The sky looked as black and soft as a mole-skin covered with a delicate dew of stars.

Запах земли после дождя уподобляется запаху сливового торта:

It had rained all night, so early next morning, when we set off to see Larry perform his feat, the ground was moist and squelchy underfoot, and smelt as rich and fragrant as plum cake.

Таким образом, сравнения преимущественно участвуют в передаче таких образов природы, которые в первую очередь отражают внутреннее или внешнее состояние героев художественного произведения. Чаще всего сравнения используют в описании неба, солнца, растений (цветов, деревьев), воды (моря, океана, рек), явлений природы (дождя, ветра), животных и птиц.

Писатели при изображении природного ландшафта чаще всего используют стилистические сравнения в изображении снега, облаков, воды, берега и

растений. Снег сравнивают с сахарной глазурью и пудрой (the snow as smooth to see as cake frosting and as light as powder); облака – с первым снегом и со стадом овец (like an ill-assorted flock of sheep); волны на море – с белым павлиньим хвостом (like a white peacock's tail); самую морскую гладь – с теплым шелковистым одеялом и с черным бархатом (like a warm, silky coverlet, as black velvet); палящее солнце – со стеклом (the sun like a burning glass); гладь воды – со стеклом (like foamed black glass); реки – с незабудками (blue as forget-me-nots); растения – с рыбьей чешуей и с фонариками для карнавала (a fish-like gleam, as though for a carnival).